

语言学丛书

评定副词 “就”的 歧义现象

AMBIGUITIES OF
THE EVALUATIVE ADVERB *Jiu*

田原 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

语言学丛书

评定副词“就”的歧义现象
AMBIGUITIES OF THE
EVALUATIVE ADVERB *JIU*

田 原 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

评定副词“就”的歧义现象/田原著. —北京: 北京大学出版社,
2006. 5
(语言学丛书)
ISBN 7-301-07968-0

I. 评… II. 田… III. 汉语—副词—研究 IV. H146.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 096166 号

书 名: 评定副词“就”的歧义现象

著作责任者: 田 原 著

责任编辑: 沈 岚

标准书号: ISBN 7-301-07968-0/H · 1225

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752028

排版者: 文辉伟业打字服务社

印刷者: 世界知识印刷厂

经销者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 6.375 印张 182 千字

2006 年 5 月第 1 版 2006 年 5 月第 1 次印刷

定 价: 18.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究

举报电话: 010-62752024;电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

前 言

这本小书是在博士论文基础之上修改完成的。现代汉语副词“就”的用法相当复杂,对于其作为评定副词的用法也已连篇累牍。本文通过采用语料分析和听力测试的方法,对评定副词“就”在两岸的不同用法进行对比分析,希望能够为“就”的研究提供一个新的视角。

从选题构思,到拟定框架,从一次次修改到最终定稿都是在姚道中先生、李英哲先生和郑良伟先生的悉心指导之下完成的。从当年到夏威夷大学求学,到几年后完成学业走上对外汉语教学的道路,这期间每每得到先生们的谆谆教诲,真是心中万分感念。只是本人学识浅陋,水平有限,可能有负先生们的厚望。如今,本书即将出版,李英哲先生和赵金铭先生在百忙之中惠赐佳序,奖掖后学,令我十分地感激,同时也十分地愧疚。

本书在写作过程中因为得到了夏威夷大学任友梅教授、罗锦堂教授和 Kimi Kondo-Brown 教授的多方面指导,才得以顺利地完。此外,在收集资料、写作与校对的过程中也有幸得到谢淑娟女士,李杉女士,张光天女士, Roderick Gammon 博士和 Matt Olson 先生的帮助,谨致以诚挚的谢意。

感谢北京大学出版社的有关专家、领导对出版此书的支持,由衷地感谢责任编辑沈岚女士为本书的出版所付出的辛苦与努力。

最后,我要特别感谢始终如一地支持、关心和爱护我的家人。

给予我关怀与帮助的师友还有很多很多,在此不能一一列举。对所有给予我指导、帮助和支持的老师 and 朋友,谨在此一并感谢!

本书中缺漏之处一定不少,恳请各位专家学者与同仁批评指正。

田原 谨记

2005 年秋改定

序 言

田原博士以现代汉语副词“就”为题完成其博士论文，乍看起来，也许谓之为“小题大做”。然而，题目虽小，选取“就”来展开论述，却颇需一些胆气。何以如此呢？因为现代汉语副词“就”用法相当复杂。《现代汉语词典》“就”分属动词、副词、介词、连词四个词性。仅副词“就”就列有 10 个义项。“就”的用法目前可说还未完全理清。研究论文，虽也连篇累牍，但外国人学习“就”时，偏误依然不少，一时又不易找到有效的教学应对策略。我们顺手翻检一下有关论述外国学生汉语学习偏误的著述，就会见到诸如下述句子：

- * 香山很远，我们一个半小时就到。
- * 因为外边很冷，他犹豫了半天就出去了。
- * 正是由于工人的辛勤劳动，就满足了全国人民的大量需要。

面对复杂的“就”字进行研究，就得有新的视角，新的理论，新的方法和新的材料。田原博士的论文正是在这样的研究理念下展开的。

为了董理“就”的研究历程，我们不妨先回顾以下。

早在 1956 年，王还先生从语言事实出发，细致、深入地描写了“就”的用法，得出其语义为“说话人表达的时间早、快、少，数量少，要求低”的结论。1962 年林焘先生第一次将韵律问题与句法结构联系起来进行研究，其中就有关于“就”的例句。比如：

- 我·就去(我只好去)
- 我\就去(上句的强调语气)
- 我就去(我立刻去)

又如：

叫我去，我\就去(看你能把我怎么样)

既然叫我去，· 就去吧。

文章首次提出“就”轻读还是重读，确实能起到区别意义的作用。也就是说一个副词可以表示不同的语法意义，而这往往是通过轻重音来表示的。

真正把语音问题与说话人所要表达的主观量的大小联系起来，当推吕叔湘先生主编的《现代汉语八百词》。书中在解释“就+动+数量”格式时，指出同一格式中“就”重读，说话人认为数量少，如：他·就要了三张票，没多要。“就”轻读，前面的词重读，说话人认为数量多，如：·他就要了三张票，没剩几张了。也就是说，当“就”修饰数量成分时，或者虽不直接修饰数量成分，但在语义上指向数量成分时，可以言多，也可以言少。

在承袭前人研究成果的基础上，田原的研究另辟蹊径。经她考察，结果发现在北京话中，“就”在某些场合里表示“早”、“时间短”、“数量少”，而在另一些场合里却表示“晚”、“时间长”、“数量大”。什么是场合？场合就是语境，语境就是语用选择。

为了彻底弄清“就”的所有用法，特别是“就”的用法差异所导致的歧义，作者专门研制并建立了一个 150 万字的语料库。作者凭借着自己的语言敏感性，发现了一些有趣的语言现象，并“大胆假设”。于是，特地在语料库中选用两种语料，即包括大陆北京籍的作家，也包括台湾土生土长的本省作家。通过认真检索，分别找出北京作家和台湾作家使用“就”的所有句子。再经过周密、审慎的对比、分析，田原发现了非常有意思的语言现象。

在台湾国语^①中，“就”基本上只用来表示“早”、“时间短”、“数量少”，并没有北京话中表示“晚”、“时间长”、“数量大”的用法。这从某一点上反映了两岸汉语的某些差异。这种由于地理、方言上的原因，加之海峡两岸 50 年来的隔离所引起的语音、词汇，甚至用

① 1945 年第二次世界大战结束，日本无条件投降，国民政府派陈仪为台湾行政长官接管台湾。1946 年陈仪成立“台湾省国语推行委员会”，推行在各省通行多年的国语（北京话），以取代当时台湾的通用语——日语和闽南话。经过几十年的发展，形成了现在的台湾通用语，即所谓的“台湾国语”，它是国语（北京话）的地域变体。——编者注

法上的差异,往往会造成语言沟通上的困难。而这些细微的差异,除非语言敏感,观察细密,一般很难被人们注意到。比如由北京语言大学和(台北)中华语文研习所合编的《两岸现代汉语常用词典》,在副词“就”名下,就只是“强调事情发生得早、快、顺利”,而未注意到相反的情况。

“就”的这种用法在北京话中虽有歧义,但人们却可以通过使用重音或置于特定语境之中来消除歧义。然而,经田原调查台湾人并不熟悉这种依靠重音来消歧的方法。作者发现,在台湾国语中,涉及“就”在北京话中表示“晚”“时间长”“数量大”的语义及语用功能时,则用“只”“才”“已经”等副词表达。

为了得此结论,作者的科学态度是值得赞赏的。众所周知,语音不像文字可以留存,稍纵即逝。古人云,一言即出,驷马难追。就是这个道理。要想证明重音在区分“就”的不同语义的作用时,就得实验并取证。作者为此设计了一个包含 50 个带有“就”的双重用法的句子,诸如其中的 5)我听说他就要了三张票。10)这次演出,他就演一个小时。25)这块地就种玉米。47)彩排就彩排了三天。作者延请 20 位土生土长的北京人和 20 位土生土长的台湾人共同参与实验。故所得上述结论应该是可靠的、无疑的。

北京人除了使用重音区别意义之外,还通过限定语境的办法来消除歧义。为了检验语境,作者又将北京话中用“就”来强调时间、数量、范围以及语气的长短、大小、强弱等的句子逐一检出,并对其结构细加分析,从而寻觅句子出现语境结构特点。什么语境下,说什么话,交际才能达成,交际才能得体,这一点不仅在沟通两岸语言交际中十分重要,在对外国人汉语教学中也值得高度重视。

田原博士的论文经润饰已杀青,即将付梓。这是一篇以小取胜,小中见大的论文。正如吕叔湘先生曾指出的:“这种研究看上去好象琐碎,好象‘无关宏旨’,实际上极其重要。”读罢论文,读者会对汉语中“就”这样复杂用法的虚词,形成更全面、更深刻的认识。由此及彼,会发现更多目前我们还没注意到的问题。这不仅为对外汉语教学的“就”字教学带来新的视角,更为沟通两岸汉语,以及为全球华人汉语的研究辟出一条新路。

田原博士在读硕士期间便聪慧好学,思想敏捷。后又拜师夏威夷大学姚道中先生门下,攻读博士学位,面壁三载,学有所成,遂撰成关于“就”字的博士论文。今天,论文得以出版,可喜可贺。我希望田原博士能坚持用现代语言学的新理论,用科学的语料库语言学的统计方法,搜集更多、更活的海峡两岸汉语语料,从中发现不易被人发现的语言现象,揭示问题所在,寻求语言沟通的有效途径,必定会取得更大的成绩。

是为序。

赵金铭

Preface

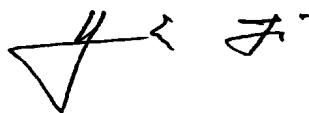
I was extremely delighted to hear that Dr. TIAN Yuan's Ph.D. dissertation was accepted for publication by the Peking University Press. As is the usual case it is a rare occasion when anyone's Ph. D. dissertation is accepted for publication. Having served on her dissertation committee and being familiar with her accomplishment in the dissertation, I am, therefore, more than pleased to write this preface on the eve of its publication.

The topic of functions and usages of “jiu” has actually been subject for enquiries by many scholars of Chinese linguistics for many years. However, because of its relative complexity, most of us, I am sure, will be quick to agree that many questions remain to be answered. In general, Yuan has investigated this age-old subject from three fresh perspectives, which enabled her to make new substantial contributions to “jiu's” syntactic and semantic manifestations.

First, for the purpose of excavating all its special nuances, Yuan made a thorough data search of extensive corpus, including those from media and modern writers from both sides of the Taiwan straits, which allowed her to collect an exhaustive list of examples with “jiu” usages in different contexts. This enabled her to include occurrences of “jiu” in all its contemporary usages. Second, she made a special comparison of usages between standard Putonghua and Taiwan Mandarin. This not only allowed her to sort out differences between the two varieties of Mandarin with regard to “jiu”, it also enabled her to uncover certain interesting differences that had never been discussed before. Third, she

designed an interesting test with fifty sentences on a special usage of “*jiu*”, tested twenty Beijing Mandarin speakers and Taiwan Mandarin speakers respectively, and found convincingly that Taiwan speakers are not sensitive to the use of stress in these “*jiu*” sentences. She demonstrated that the presence or absence of stress in these sentences is crucial to the interpretation of a special meaning of “*jiu*” for Beijing Mandarin speakers.

As a Beijing Mandarin speaker herself and also student of linguistics, Yuan has taught Mandarin in China and the US for many years, and has been pondering over problems related to “*jiu*” and other function words and structures, especially with an eye on explaining them to her students. Her pedagogical concerns are clearly present in the pages of her dissertation. She has investigated the problems of “*jiu*” from both the perspective of the learning classroom and that of the dissecting table of linguistics. She has observed its functions and usages with a bird’s eye view over the two sides of Taiwan straits. She has also isolated certain varieties of usages particular to Beijing Mandarin and Taiwan Mandarin, through exhaustive search of modern corpus and test of speakers’ awareness. This proves once more that sociolinguistic variation exists everywhere and that change and difference in language are, in fact, the norm.



(李英哲, 美国夏威夷大学教授)

摘 要

副词“就”在评定时间和数量时的意义和用法比较特殊。本文通过对比“就”在北京话和台湾国语中作为评定副词的不同意义与用法,发现在北京话中,“就”在一些场合里表示“早”“时间短”或“数量少”,在另外一些场合里却表示“晚”“时间长”或“数量大”。在台湾国语中,“就”基本上只用来表示“早”“时间短”或“数量少”。这种意义与用法上的差异难免会导致歧义,造成语言理解及交际上的障碍。

本文从三个方面探讨避免歧义的方法。首先,通过对比“就”在北京话和台湾国语中的用法来分析产生歧义的原因。第二,以听力测试的形式来证明重音在区别语意上的重要作用。第三,采用语料查询并对“就”所处语境逐一分析的办法,找出避免歧义的有效方法。

本文的研究结果是建立在对实际语料进行分析的基础之上的。作者设计并建立了一个一百五十万字的语料库,其中包括两类语料,一类是台湾土生土长的本省作家的小说,另一类是北京土生土长的作家的小说。在查询语料时,采用 PCTMD—Personal Computer Taiwanese-Mandarin Database (郑良伟、Gammon, 1998) 和 Sentence Searcher (TM) (Gammon, 1998) 两个软件找出一百五十万字中所有包含“就”的句子,并根据“就”的不同意义及用法将这些句子进行归类。通过对比“就”在北京话与台湾国语中的不同意义与用法,分析出“就”产生歧义的根本原因。

为了区分“就”的不同语意并由此证明重音在区别语意时的作用,作者设计了一个听力测试。二十位土生土长的北京人和二十位土生土长的台湾人参加了测试。测试结果表明,重音在北京话中起着区别语意和避免歧义的重要作用,然而在台湾国语中却很难找到相同的用法。

除了正确地运用重音,设置语境也可以起到积极有效的区别语意和避免歧义的作用。作者同时也列举了在台湾国语中具有与“就”

在北京话中相同或相似语意及语用功能的词如“只”“才”和“已经”。

综上所述,我们可以得出结论,使用重音、设置语境以及同义词替换是区分语意和避免歧义的有效方法。在对外汉语教学中,我们相信把“就”放在语境中,也就是其固定的句型在结构中教授比孤立地讲解会更加有效。

Abstract

This dissertation is based on research that investigates uses of the evaluative adverb *jiu* in evaluating time and quantity. Uses of *jiu* in Beijing Mandarin and Taiwan Mandarin are compared and contrasted. In Beijing Mandarin, *jiu* indicates “early”, “a short time”, or “small quantity” in some cases, and “late”, “a long time”, or “large quantity” in others. In Taiwan Mandarin *jiu* primarily indicates “early”, “a short time”, and “small quantity”. These differences cause ambiguities and comprehension problems in communication and language learning.

My research aims at finding disambiguating factors in Beijing Mandarin and Taiwan Mandarin via three tasks. First, reasons for ambiguities are investigated by comparing different meanings of *jiu* in Beijing Mandarin and Taiwan Mandarin. Second, the significance of stress when disambiguating meanings in spoken Mandarin is investigated via a listening test. Third, effective disambiguating factors are explored through analysis of a language corpus and listing adverbs that have semantic and pragmatic meanings similar to *jiu*.

A language corpus of around one and a half million vocabulary items was used to find actual textual examples of the evaluative adverb *jiu* in Beijing Mandarin and Taiwan Mandarin. This corpus includes two groups of novels: those written by native Taiwanese writers called Bensheng Ren (native resident) who were born and educated in Taiwan, and those written by native Beijing Mandarin speakers. Two software programs PCTMD — Personal Computer Taiwanese-Mandarin Database (Cheng and Gammon, 1998) and

Sentence Searcher (TM) (Gammon, 1998) were used to search the corpus for all sentences containing *jiu*. These sentences were sorted into various categories according to their meanings and functions in order to investigate similarities and differences of *jiu* in Beijing Mandarin and in Taiwan Mandarin. This process identified reasons for the ambiguities.

A listening test was developed to test the significance of stress when distinguishing different meanings of *jiu* in oral communication. Twenty native Beijing Mandarin speakers and twenty native Taiwan Mandarin speakers participated in the test. The results show that in Beijing Mandarin stress plays an important role in distinguishing meaning in ambiguous situations. Stress may not, however, work effectively in Taiwan Mandarin.

In written communication in the selected texts, a clear context is effective in disambiguation. Besides context, *jiu*'s versatile meanings and functions in Beijing Mandarin are compared to similar adverbs preferred in Taiwan Mandarin such as *zhi*, *cai* and *yijing* in the speaker's evaluation of time and quantity.

As above, using stress in oral communication and giving clear context in written communication are effective disambiguating strategies. For Chinese language pedagogy we recommend that *jiu* be presented in various patterns or constructions instead of as an individual function word.

目 录

第一章 引言	(1)
1.1 引言	(2)
1.2 本研究的目的与意义	(10)
1.3 基本假设	(10)
1.4 本研究的范围与限定	(11)
1.5 其他各章节的编排情况	(12)
第二章 对以往研究的总结与回顾	(14)
2.1 “就”(表靠近、接近)向连词的演变	(15)
2.2 “就”向范围—限定副词的演变	(18)
2.3 范围	(20)
2.3.1 对人与物范围的限定	(20)
2.3.2 对行为与状态范围的限定	(22)
2.4 评定时间与数量	(24)
2.4.1 “……+就”	(28)
2.4.1.1 表条件	(28)
2.4.1.2 评定时间	(31)
2.4.1.3 评定数量	(34)
2.4.2 “就+……”	(37)
2.4.2.1 限定范围	(39)
2.4.2.2 数量大/数量小	(39)
2.4.2.3 符合某种条件或要求	(42)
2.5 结论	(45)
第三章 对比“就”在北京话与台湾国语中的用法	(46)
3.1 语料库	(47)

3.1.1	陈映真的三部作品	(48)
3.1.2	东方白的作品	(49)
3.1.3	老舍的作品	(50)
3.1.4	王朔的作品	(52)
3.1.5	语料的形式	(53)
3.2	语料查询软件.....	(53)
3.3	语料分类.....	(57)
3.3.1	“就”的主要用法的对比	(58)
3.3.1.1	连词.....	(58)
3.3.1.2	副词.....	(65)
3.3.1.3	介词.....	(65)
3.3.1.4	动词和名词.....	(66)
3.3.1.5	北京与台湾语料的对比.....	(67)
3.3.2	“就”作为副词在北京话与台湾国语 中的特点	(71)
3.3.2.1	强调.....	(71)
3.3.2.2	连续发生.....	(73)
3.3.2.3	评定时间和数量.....	(74)
3.3.2.4	限定范围.....	(74)
3.4	对比的结果.....	(75)
3.4.1	对比“就”在北京话及台湾国语 中的异同点	(75)
3.4.2	对比“就”作为副词在北京话与台湾国 语中的用法	(75)
3.4.3	对比“就”作为评定副词在北京话 与台湾国语中的用法	(79)
3.5	结论.....	(80)
第四章	对比重音在北京话和台湾国语中的作用	(82)
4.1	应试者.....	(83)
4.1.1	讲北京话的应试者	(84)
4.1.2	讲台湾国语的应试者	(85)

4.2	问卷	(87)
4.2.1	句子与提问方式	(88)
4.2.1.1	评定数量	(88)
4.2.1.2	评定时间	(92)
4.2.2	录音与测试的形式	(97)
4.3	数据查询	(98)
4.3.1	收集数据	(98)
4.3.2	讲北京话的应试者的数据	(99)
4.3.3	讲台湾国语的应试者的数据	(100)
4.4	统计数据分析	(101)
4.4.1	可靠性分析	(101)
4.4.2	描述性的统计数据分析	(101)
4.4.3	变量分析(ANOVA)	(102)
4.5	结论	(102)
第五章	避免歧义的要素	(103)
5.1	语境区分语意	(104)
5.1.1	评定数量	(104)
5.1.1.1	数量大	(105)
5.1.1.2	用“就”表示数量大	(114)
5.1.1.3	用“就+……”表示数量小的特点	(115)
5.1.1.4	总结表示数量小的用法	(121)
5.1.2	表示时间	(121)
5.1.2.1	表示“晚”“时间长”	(121)
5.1.2.2	总结表示“晚”“时间长”的用法	(124)
5.1.2.3	表示“早”“时间短”	(125)
5.1.2.4	总结表示“早”“时间短”的用法	(126)
5.1.2.5	对比“就”的各种用法	(127)